



NATIONAL AND KAPODISTRIAN UNIVERSITY OF ATHENS

COOPERATION AGREEMENT

**BETWEEN THE NATIONAL AND KAPODISTRIAN UNIVERSITY OF ATHENS AND
THE INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE EN INFORMATIQUE ET EN
AUTOMATIQUE (INRIA), SOPHIA-ANTIPOLIS MEDITERRANEE, FRANCE**

INTRODUCTION

With the purpose of promoting relations between the two institutions and their countries through a common effort of mutual understanding and scientific cooperation, the **NATIONAL AND KAPODISTRIAN UNIVERSITY OF ATHENS** and the **INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE EN INFORMATIQUE ET EN AUTOMATIQUE**, represented by **Mr Michel Cosnard, Chairman and CEO** and **Mr Gérard GIRAUDON, Director of INRIA, SOPHIA-ANTIPOLIS MEDITERRANEE Research Center, FRANCE**, agree to broaden their academic collaboration by entering into the present Agreement.

Article 1

The cooperation which is to be placed into practice with the present Agreement shall be realized with the following activities:

- Exchange of academic personnel
- Student exchange
- Exchange of non-academic personnel, if this is judged as useful in specific circumstances
- Joint research activities (bilateral, or within the regional or European framework)
- Exchange of good practices (concerning, for example, joint software development or innovation practices)

The above activities are decided upon by the Rectors/Presidents of the contracting institutions in cooperation with those departments responsible for separate contracts, which are regarded thereafter as an integral part of the Agreement. The exchange of academic personnel seeks, together with the promotion of individual research programmes of the participants and academic teaching, the potential establishment of common research programmes, the results of which may be presented in joint publications.

Article 2

With the intention to systematically develop the cooperation, the contracting parties annually stipulate the specific activities that shall be implemented in the following year.

Article 3

In the case of the exchange of academic personnel the institution of origin will cover travelling expenses to and from the receiving institution while the receiving institution will cover guest and accommodation expenses, as far as possible.

Article 4

The contracting institutions can exchange both undergraduate and postgraduate students in cognate areas of study, after the authorization of the receiving institution.

As regards the participation in courses of studies at the receiving institution, every possible assistance in respect to language training will be offered by both contracting parties.

Article 5

The present Agreement will be valid for five years. By mutual consent, the Agreement can be extended or modified.

It is possible that the agreement be annulled in writing before the termination of the anticipated duration. The annulment must be announced to the co-operating institution by the Rector/President at least six months before the time of the agreement has expired.

Article 6

The present agreement is drawn up in the Greek, the English and the French language. The three texts have the same validity. The agreement comes into effect from the date of its ratification.

**The Rector of
The National and Kapodistrian
University of Athens**

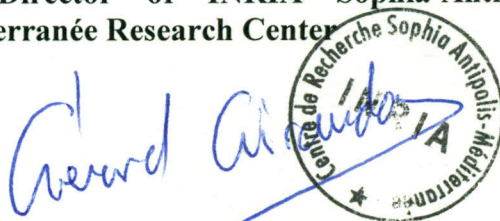
Prof. Theodosios N. Pelegrinis

Date: 29/9/2010



**On behalf of The President of INRIA
The Director of INRIA Sophia-Antipolis
Méditerranée Research Center**

Date: 27 SEP. 2010





ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΕΡΕΥΝΑΣ ΣΤΗΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΜΑΤΙΣΜΟ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΑΣ (I.N.R.I.A)

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Έχοντας υπόψη τη σκοπιμότητα της καλλιέργειας των σχέσεων μεταξύ των δύο Ιδρυμάτων και των χωρών τους και την κοινή προσπάθεια για αμοιβαία κατανόηση και προώθηση της επιστημονικής συνεργασίας, το **ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ** και το **ΕΘΝΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΕΡΕΥΝΑΣ ΣΤΗΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΜΑΤΙΣΜΟ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΑΣ (I.N.R.I.A)** με εκπροσώπους του τους κ.κ. **Michel Cosnard** και **Gérard Giraudon**, συμφωνούν να διευρύνουν την επιστημονική τους συνεργασία με τη σύναψη της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 1

Η συνεργασία που τίθεται σε εφαρμογή με την παρούσα Συμφωνία υλοποιείται με τις εξής δραστηριότητες:

- Ανταλλαγή επιστημονικού προσωπικού
- Ανταλλαγή φοιτητών
- Ανταλλαγή μη επιστημονικού προσωπικού, εφόσον τούτο κριθεί σε ειδικές περιπτώσεις απαραίτητο
- Κοινές ερευνητικές δραστηριότητες (διμερείς, ή στα πλαίσια περιφερειακών ή ευρωπαϊκών δομών)
- Ανταλλαγή καλών πρακτικών (για παράδειγμα, σχετικά με την ανάπτυξη κοινών προγραμμάτων λογισμικού ή καινοτόμων εφαρμογών)

Οι προαναφερόμενες δραστηριότητες αποφασίζονται από τις πρυτανικές αρχές των συμβαλλομένων Ιδρυμάτων σε συνεργασία με τις αρμόδιες για το σκοπό αυτό Υπηρεσίες με επιμέρους συμβάσεις που θεωρούνται αναπόσπαστο Τμήμα της συμφωνίας. Η ανταλλαγή επιστημονικού προσωπικού επιδιώκει, παράλληλα με την προώθηση μεμονωμένων ερευνητικών προγραμμάτων των συμμετεχόντων και τη διεξαγωγή μαθημάτων, την ενδεχόμενη καθιέρωση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων τα αποτελέσματα των οποίων θα μπορούν να παρουσιαστούν σε κοινές δημοσιεύσεις.

Άρθρο 2

Με σκοπό τη συστηματική ανάπτυξη της συνεργασίας τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν κάθε χρόνο ποιες συγκεκριμένες δραστηριότητες θα υλοποιηθούν το επόμενο έτος.

Άρθρο 3

Στην περίπτωση ανταλλαγής επιστημονικού προσωπικού το Ίδρυμα προέλευσης καλύπτει τα έξοδα μετάβασης προς και από το Ίδρυμα υποδοχής ενώ το Ίδρυμα υποδοχής καλύπτει τα έξοδα φιλοξενίας και παραμονής, κατά τις υπάρχουσες δυνατότητες.

Άρθρο 4

Τα συμβαλλόμενα Ιδρύματα μπορούν να ανταλλάσσουν φοιτητές τόσο προπτυχιακούς όσο και μεταπτυχιακούς σε αντίστοιχους τομείς σπουδών, υπό την έγκριση του Ιδρύματος υποδοχής.

Για την παρακολούθηση των σπουδών στο Ίδρυμα υποδοχής παρέχεται κάθε δυνατή βοήθεια στον τομέα της γλωσσικής κατάρτισης και από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 5

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για πέντε έτη. Με κοινή συνεννόηση η Συμφωνία μπορεί να παραταθεί ή και να τροποποιηθεί.

Η συμφωνία είναι δυνατόν να ανακληθεί γραπτώς πριν τη λήξη της προβλεπόμενης διάρκειας.

Η ανάκληση πρέπει να γνωστοποιηθεί στο συνεργαζόμενο Ίδρυμα από τον Πρύτανη τουλάχιστον ένα εξάμηνο πριν από τη λήξη της ισχύος της συμφωνίας.

Άρθρο 6

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται στην ελληνική, την αγγλική και την γαλλική γλώσσα. Και τα τρία κείμενα έχουν την ίδια ισχύ. Η συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής της.

Ο Πρύτανης του
Εθνικού και Καποδιστριακού
Πανεπιστημίου Αθηνών

Καθ. Θεοδόσιος Ν. Πελεgrίνης

Ο Πρύτανης/Πρόεδρος του
Εθνικού Ινστιτούτου Έρευνας στην
Πληροφορική και τον Αυτοματισμό

Ημερομηνία: 29/9/2010

Ημερομηνία: 27 SEP. 2010



L'UNIVERSITE NATIONALE CAPODISTRIENNE D'ATHENES

ACCORD DE COOPERATION

**ENTRE L'UNIVERSITE NATIONALE CAPODISTRIENNE D'ATHENES, GRECE
ET
L'INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE EN INFORMATIQUE ET
AUTOMATIQUE (INRIA), SOPHIA ANTIPOLIS – MEDITERRANEE, FRANCE**

INTRODUCTION :

Cet accord a pour but le développement des relations entre les deux instituts et leur pays respectifs ainsi qu'une volonté commune d'établir des coopérations scientifiques **L'UNIVERSITE NATIONALE CAPODISTRIENNE d'ATHENES, Grèce, et L'INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE EN INFORMATIQUE Représenté par Mr Michel Cosnard, Président Directeur Général et Mr Gérard Giraudon, directeur du centre de Recherche Inria Sophia Antipolis Méditerranée, France,** conviennent d'étendre leur collaboration académique par le présent accord.

Il est convenu ce qui suit :

Article 1

La coopération mis en application par le présent accord se décline selon les activités suivantes :

- Échange de personnel académique (Enseignants chercheurs)
- Échange d'Étudiants
- Selon les circonstances et la nécessité, échange de personnel support à la recherche.
- Activités de recherche bilatérale dans un cadre « transrégional » ou européen.
- Échange de bonnes pratiques (concernant, par exemple, le développement de logiciels ou des procédés en matière d'innovation)

Les activités ci-dessus sont définies (ou déterminées) par les Recteurs/Présidents des deux parties (ou des institutions contractantes) en coopération avec les départements responsables de contrats séparés qui sont considérés dans tout ce qui suit comme partie intégrale de cet accord. Les échanges de personnels académiques ont pour but à la fois la promotion des programmes de recherches individuels des participants et de l'enseignement académique ainsi que la mise en place potentielle de programmes de recherche communs dont les résultats peuvent être présentés dans des publications communes.

Article 2

Afin de développer cette coopération, chaque année, les deux parties établiront conjointement un programme de travail pour une mise en application l'année suivante.

Article 3

Dans le cas d'échanges de personnels académiques, l'institution d'origine prendra à sa charge les frais liés aux trajets allers et retours et l'institution accueillante prendra à sa charge les frais d'accueil et d'hébergement, dans la mesure du possible

Article 4

Les deux parties peuvent échanger des étudiants de 2^{ème} cycle ainsi que des étudiants du 3^{ème} cycle dans les domaines d'études équivalents, après validation de la partie accueillante.

En ce qui concerne la participation aux cours dans l'institution accueillante, les deux parties (ou institutions contractantes) mettront tout en œuvre afin d'offrir la formation nécessaire à l'apprentissage de la langue.

Article 5 :

L'Accord présent sera valable pendant cinq ans. Par consentement mutuel, l'accord peut être prolongé (étendu) ou modifié.

Il peut être dénoncé par écrit par le Recteur/Président de l'une des deux parties au moins six mois avant la date de son expiration.

Article 6

L'accord présent est rédigé en grec, anglais et en français. Les trois textes ont la même validité. Le présent accord entrera en vigueur, après approbation par les parties, à la date de sa signature.

**Le Recteur de l'Université nationale
Capodistrienne d'Athènes**

Prof. Theodosios N. Pelegrinis

Date :



**Le Président de l'INRIA et par délégation,
Le Directeur du Centre de Recherche de
l'INRIA Sophia Antipolis-Méditerranée**

M. Gérard GIRAUDON

Date

27 SEP. 2010

